

The Western and Atlantic  
Flyer speeding into  
Marietta, Ga., in the Spring  
of 1861.

**Le rapide  
de la Western and Atlantic**

The Western and Atlantic  
Flyer speeding into  
Marietta, Ga., in the Spring  
of 1861.

**file vers Marietta, Géorgie,  
au printemps 1861.**

There were two  
loves in his life.

**Il avait deux amours  
dans sa vie.**

There were two  
loves in his life.  
His engine,

**Sa locomotive,**

"Fort Sumter has been  
fired upon."

**"Fort Sumter a été attaqué."**

"Then the war is  
here."

**"Ainsi, la guerre  
est à nos portes."**

"Yes, dad, and I'm going to be one of the first to enlist."

**"Oui, père, et je serai parmi les premiers à m'enrôler."**

'Aren't you going  
to enlist?'

"Tu ne vas pas t'enrôler ?"



"Your name?"

"Votre nom ?"

'Johnnie Gray.'

"Occupation ?"

"Profession ?"

"Engineer on the Western  
and Atlantic Railroad."

**"Machiniste à la Western  
and Atlantic Railroad."**

"Don't enlist him. He is more valuable to the South as an engineer."

**"Refusez-le. Il sera plus utile comme machiniste, pour le Sud."**

"We can't use you."

"Il n'y a pas de place  
pour vous."

"Bartender."

"Barman."

"If you lose this war  
don't blame me."

**"Si vous perdez cette guerre,  
ne venez pas vous plaindre."**



"Did Johnnie enlist?"

"Johnnie s'est-il enrôlé?"

"He didn't even get  
in line."

**"Il ne s'est même pas présenté."**

"He's a disgrace to  
the South."

**"Il est la honte du Sud."**

"Why didn't you  
enlist?"

**"Pourquoi  
ne t'es-tu pas enrôlé ?"**

"They wouldn't take  
me."

"Ils n'ont pas voulu de moi."

"Please don't lie — I don't want you to speak to me again until you are in uniform."

**"Ne mens pas...**

"Please don't lie — I don't want you to speak to me again until you are in uniform."

**Ne m'adresse plus la parole avant de porter l'uniforme."**

*A year later.*

In a Union encampment  
just North of Chattanooga.

**Un an plus tard.**



*A year later.*

In a Union encampment  
just North of Chattanooga.

**Dans un campement de l'Union,  
au nord de Chattanooga.**

General Thatcher, and  
his chief spy, Captain  
Anderson.

**Le général Thatcher et son  
espion, le capitaine Anderson.**

"I know every foot of this railroad from Marietta to Chattanooga — and with ten picked men I cannot fail."

**"Je connais chaque recoin  
de la voie ferrée**

"I know every foot of this railroad from Marietta to Chattanooga — and with ten picked men I cannot fail."

**"entre Marietta et Chattanooga.**

"I know every foot of this railroad from Marietta to Chattanooga – and with ten picked men I cannot fail."

**Avec dix de mes hommes,  
je ne peux échouer."**

"We will enter the South as civilians coming from the neutral state of Kentucky to join the Southern cause."

**"Nous prétendrons  
être des civils**

"We will enter the South as civilians coming from the neutral state of Kentucky to join the Southern cause."

**"de l'Etat neutre du Kentucky**

"We will enter the South as civilians coming from the neutral state of Kentucky to join the Southern cause."

**venus adhérer  
à la cause sudiste."**



"At Big Shanty we will steal the train while the passengers and crew are at dinner, and proceeding North we will burn every bridge, cutting off the supplies of the army now facing you."

**"nous volerons le train  
à l'heure du repas**

"At Big Shanty we will steal the train while the passengers and crew are at dinner, and proceeding North we will burn every bridge, cutting off the supplies of the army now facing you."

**"et brûlerons tous  
les ponts sur le retour,**

"At Big Shanty we will steal the train while the passengers and crew are at dinner, and proceeding North we will burn every bridge, cutting off the supplies of the army now facing you."

"privant ainsi  
leur armée

"At Big Shanty we will steal the train while the passengers and crew are at dinner, and proceeding North we will burn every bridge, cutting off the supplies of the army now facing you."

de tout  
approvisionnement."

"Then the day you steal  
the train I will have  
General Parker advance  
to meet you."

**"Le jour  
où vous volerez ce train,**

"Then the day you steal  
the train I will have  
General Parker advance  
to meet you."

**j'enverrai le général Parker  
à votre rencontre."**

"As soon as I arrive  
I will let you know  
how seriously father  
is wounded."

**"Dès mon arrivée,**

"As soon as I arrive  
I will let you know  
how seriously father  
is wounded."

**je t'informerai de l'état  
des blessures de père."**



"Big Shanty. Twenty  
minutes for dinner."

**"Big Shanty. Vingt minutes  
d'arrêt pour le repas."**

"Three men stole my  
General. I think they  
are deserters."

**"Trois hommes  
ont volé ma General.**